

Zita Hollós

## CROSS-MEDIA-PUBLISHING IN DER KORPUSGESTÜTZTEN LERNERLEXIKOGRAPHIE

### Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF

**Abstract** Abstract This paper gives an insight into a cross-media publishing process on different stages: from a printed bilingual syntagmatic dictionary for GFL to an online learner's dictionary of German collocations to a German learner's dictionary portal. On the basis of an sql database specially developed for a corpus-guided dictionary of German collocations, the bilingual syntagmatic learner's dictionary KOLLEX was published in 2014. The first part of the article describes this lexicographic process, focusing the most relevant aspects of the dictionary concept, e.g. dictionary type, subject matter, corpus-guided data selection and microstructure. The second part introduces the first online version of KOLLEX from 2016 and the profound changes in the editing system – from a desktop version (2005) to a web-based editing system (2016) –, which resulted successively in a prototype of a German learner's dictionary portal, called E-KOLLEX DAF (2018–). Focusing on the aspects of dynamism and integration of different resources from a learner's perspective the paper shows the innovative features of this new online reference work. The contribution presents the solutions for the integration of new datatypes in the database of KOLLEX and the linking to different data in German monolingual dictionary platforms. The paper outlines the web design, functioning and technical improvements of E-KOLLEX DAF. The conclusions provide an outlook to the forthcoming challenges.

**Keywords** Wörterbuchportal; Kollokationen; Lernerwörterbuch; DaF; Datenbank; Webdesign

### Contact information

**Zita Hollós**

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary (Budapest)

hollos.zita@kre.hu